

8. Turetskova I.V. Yazykovyie sredstva manifestatsii peyorativa v slovare i tekste (na materiale nemetskih peyorativnyih imen, harakterizuyuschih cheloveka) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2011.

*Evaluative nomination of a person
(based on the English pejorative suffixes)*

There is considered the issue of evaluation as the integral part of human cognitive activity, as well as the forms of its reflection in language. The research is based on the linguistic units that name a person, formed with pejorative suffixes, which, along with dictionary marks, are one of the core elements in evaluative nomination of a person.

Key words: *evaluation, pejorative suffixes, semantic component of the meaning, language personality.*

(Статья поступила в редакцию 20.12.2013)

Е.В. ЛАРЦЕВА
(Екатеринбург)

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
АМЕРИКАНИЗМОВ В БРИТАНСКОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале романов Н. Хорнби)**

Анализируются американизмы в романах Н. Хорнби и их соответствия в переводах на русский язык. Обнаруживаются следующие нарушения при переводе американизмов: отсутствие эквивалента в тексте перевода, выбор эквивалента, не соответствующего переводимому слову по статусу в лексической системе, выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка, а также неточная стиливая квалификация лексемы.

Ключевые слова: *американизм, художественный текст, переводоведческий аспект.*

Изучение функционирования американизмов в британском художественном тексте, демонстрирующем специфику межвариантных контактов внутри единого полинационального языка, оказывается чрезвычайно важным в аспекте их перевода на русский язык. Учет

функций включения автором межвариантных заимствований в художественный текст, сохранение их значимости в создании стилистического эффекта напрямую связаны с точностью и адекватностью перевода романов в целом, а значит, и с обеспечением эстетической оригинальности текстов, их правильного восприятия русским читателем. Таким образом, американизмы ставят перед переводчиком мезоязыковую задачу и требуют их рассмотрения в качестве языковых средств, отбор которых продиктован целеустановками автора, подчинен стилистической цели создания образов героев, культурного контекста, эмоционального фона.

В качестве материала использованы тексты шести романов британского писателя Н. Хорнби и их русские переводы: «High Fidelity» (1995) – «Hi-Fi» (пер. Д. Карельского, 2003), «About a Boy» (1998) – «Мой мальчик» (пер. К. Чумаковой, 2004), «How to Be Good» (2001) – «Как стать добрым» (пер. С. Фроленка, 2004), «A Long Way Down» (2005) – «Долгое падение» (пер. А. Степанова, 2013), «Slam» (2007) – «Слэм» (пер. В. Шубинского, 2008), «Juliet, Naked» (2009) – «Голая Джульетта» (пер. Ю. Балаяна, 2010). Цель статьи – на основе анализа переводов романов Н. Хорнби на русский язык и оценки степени их эквивалентности отрезкам оригинала, содержащим американизмы, охарактеризовать основные переводческие проблемы, связанные с передачей американизмов в тексте-реципиенте. Под американизмами понимаются лексические единицы, специфичные для американского варианта английского языка, которые заимствуются в другой язык или вариант языка (в нашем случае – в британский вариант английского языка). Американизмами чаще являются «не слова во всей полноте их семантического объема, а лишь слова в отдельных значениях, то есть лексико-семантические варианты слов» [5, с. 116]. В ходе нашего исследования был выработан следующий критерий отбора материала: для включения лексической единицы в список анализируемых слов необходимо наличие пометы «американское» или «преимущественно американское» хотя бы в одном из доступных нам лексикографических источников, хронологически соотносимых со временем создания романов.

Работа переводчиков, несомненно, имела большое значение для ознакомления русского читателя с творчеством Н. Хорнби.

Вместе с тем следует признать, что переводоведение до сих пор не освоило специфику американизмов как текстового феномена, стилистического приема, который активно применяется в произведениях Н. Хорнби. Нарушения при передаче американизмов на русский язык, обнаруженные при анализе переводов романов Н. Хорнби, можно свести к четырем типам: отсутствие эквивалента в тексте перевода, выбор эквивалента, не соответствующего переводимому слову по статусу в лексической системе, выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка (или смешение варианта и инварианта), а также неточная стиливая квалификация лексемы.

Первый тип нарушений связан с отсутствием эквивалента в тексте перевода, т.е. опущением американизма, присутствующего в оригинале. Проиллюстрируем данный тип нарушений на примере. Американизм *dude* ‘парень, чувак, старик, братан’ (преим. амер., сленг. [9, с. 474; 10, с. 471; 18, с. 387], амер. сленг. [1, с. 167; 15, с. 430], амер. [8, с. 201]) встречается в речи американца Джей-Джея в романе «Долгое падение». Слово принадлежит к лексике сниженного стиля и в тексте демонстрирует неформальность, фамильярность общения, присущую американцу, а также обладает эмоционально-экспрессивным содержанием, поскольку является элементом сленга. В переводе, однако, слово *dude* опущено, при этом добавлена энциклопедическая информация, отсутствующая в оригинале (из «Дэвида Копперфилда»), в результате чего стилистически маркированный отрезок исходного текста заменен русским нейтральным: *I wanted to say something about that Micawber dude in Dickens, but I didn't want Ed to get on my case even before we'd talked* [11, с. 215]. <Я хотел было добавить еще про диккенсовского Микобера из «Дэвида Копперфилда», но передумал – мне не хотелось, чтобы Эд взъелся на меня еще до того, как мы успеем поговорить> [2, с. 269]. На наш взгляд, для сохранения авторской стилистики при переводе американского экспрессивного обращения *dude* следует подобрать функциональный эквивалент в русском языке, например, про того диккенсовского **чувака Микобера**, а энциклопедическую информацию предпочтительнее дать в сноске.

Второй тип нарушений обусловлен выбором эквивалента, не соответствующего переводимому слову по статусу в лексической системе. Другими словами, американизм передан на русский язык тем или иным образом,

однако исходная единица заменена словом с другим значением, что может быть расценено как неоправданное отклонение от переводного текста. Американизм *grungy* ‘запущенный, грязный, заросший грязью’ (амер. сленг. [1, с. 229], преим. амер. [6, с. 222], преим. амер., сленг. [18, с. 565]) употребляется в речи американца Такера в романе «Голая Джульетта» в функции усиления экспрессии: «*Where are you?*» – «*I'm in this weird little seaside town on the east coast of England called Gooleness. It's great. You'd dig it. Grungy, but kind of cool*» [13, с. 222]. <Где ты? – В маленьком городке на восточном берегу Англии. Гулнесс называется. **Скучноватый** городок, но забавный. Тебе бы понравился> [4, с. 313]. Перевод словосочетания *grungy but kind of cool* словами *скучноватый городок, но забавный*, является, на наш взгляд, не очень удачным, поскольку не передает смысла ‘грязный’ и авторской стилистики (слова *grungy* и *cool* – это элементы разговорной лексики и сленга), а также звучит несколько нелогично. Более точным представляется перевод *Городок обшарпанный, но все равно классный*.

Третий тип нарушений, вызванный выбором эквивалента из другого национально-территориального варианта языка или смешением варианта и инварианта, представляет собой наиболее грубый вид нарушений, который можно расценивать как профессиональную ошибку переводчика. Речь идет о лексико-семантических дивергенциях (термин А.Д. Швейцера), т.е. словах, «которые обнаруживают известные расхождения в своей смысловой структуре при общности звуковой оболочки» [5, с. 115]. Наибольшее количество нарушений в переводе лексико-семантических дивергентив выявлено нами в рамках противопоставлений с односторонней американской маркированностью – слов, представляющих собой совокупность американского и общеанглийского значений, и противопоставлений с двусторонней локальной маркированностью – слов, у которых сосуществуют британский и американский лексико-семантический варианты.

Нарушения при переводе противопоставлений с односторонней локальной маркированностью мы понимаем как смешение варианта и инварианта, т.е. американского и общеанглийского значений единицы. Примером может служить слово *deck*. Общеанглийское значение слова – ‘палуба корабля’ (общеангл. [10, с. 392]). Вместе с тем данное существительное используется в сленге скейтбордистов

в значении 'доска, скейтборд' (в силу узкоспециального характера значение не фиксируется в словарях и не имеет региональных помет, однако мы включаем слово в класс американизмов, поскольку оно сохраняет прочную связь с американской культурой). Слово *deck* употребляется в речи тинейджера-скейтбордиста Сэма в романе «Слэм»: «*Oi!*» *I shouted at the kid. «Will you watch my stuff?» I pointed at the skateboard and my bag, and he nodded. <...> I went back to the bench and spent a happy thirty minutes on my deck* [12, с.112]. <Эй! – сказал я этому парню. – Ты что, разглядываешь мою штуковину? Я указал на доску в мешке, и он кивнул. <...> Я вернулся на скамейку и провел счастливые тридцать минут, глядя на море будто с палубы корабля> [3, с.113]. С учетом американского значения слова *deck* предложение должно быть переведено следующим образом: *Я забрал свои вещи и провел счастливые полчаса на скейтборде.*

Особым случаем нарушения, вызванного смещением варианта и инварианта, является перевод американизма *knock up* – 'сделать беременной, обрюхатить' (преим. амер., разг. [10, с. 855]; преим. амер., табу, сленг. [1, с. 271]). Слово употребляется в романе «Слэм» в речи отца шестнадцатилетнего подростка Сэма, который, узнав о том, что его подруга Алисия беременна от него, пытается сбежать в другой город, опасаясь реакции родителей: «*I can't make head or tail of this», said my dad. I'd understand if you'd knocked her up or something. But – «Oh, that's lovely», said Mum. «That teaches him responsibility, doesn't it?»* [12, с. 150]. <Не могу понять, что тут к чему, – произнес папа. – Я еще понимаю, если бы ты морду ей набил или что... Но... – Ох как мило! – вспыхнула мама. – Это учит его обходительности, не правда ли? > [3, с. 149]. Глагол *knock up* относится к разряду дивергентов с двусторонней локальной маркированностью (в британском варианте он имеет значение 'будить стучом' [10, с. 855]), однако ошибка, допущенная при его переводе, вероятно, объясняется развитием общеанглийского значения глагола *knock* 'бить, ударять, колотить' (общеангл. [Там же, с. 854]) до значения 'набить морду', которое отсутствует в словарях. Данное нарушение грубо искажает смысл оригинала, вызывает неадекватные представления у читателя.

Противопоставления с двусторонней локальной маркированностью в контексте переводоведения могут быть названы *ложными друзьями переводчика на уровне разных вариантов полинационального языка (intra-*

lingual false friends, термин Л. Рока-Варела [14]). Нарушение перевода таких единиц мы квалифицируем как выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка. Примером может служить дивергент *pants*. В британском варианте английского языка слово имеет значение 'труссы' (брит. [10, с. 1100], преим. брит. [1, с. 331]); в американском – 'штаны, брюки' (амер. [7, с. 309; 15, с. 1025; 18, с. 913], преим. амер. [1, с. 331; 10, с. 1100; 16]). Слово употребляется в романе «Слэм» в речи британского тинейджера Сэма: *I picked my jeans off the floor, then went to get a shirt out of my wardrobe and found a load of stuff I hadn't seen before – Hawk cargo pants and a couple of cool Hawk T-shirts that I'd wanted for a while, that one with the Hawk emblem, and the other one with the Hawk logo in flames* [12, с.191]. <Я подобрал с пола джинсы, потом полез в шкаф за рубашкой и обнаружил там кучу барахла – **труссы и футболки** с изображением Хоука, которых я никогда не видел раньше, одни с портретом Хоука, другие – с логотипом Хоука, окруженным пламенем> [3, с. 187]. Очевидно, что слово *pants* употреблено в американском значении 'штаны, брюки' и речь идет о фирменных штанах знаменитого американского скейтбордиста Тони Хоука, кумира Сэма, а не о трусах, подтверждением чему служит употребление слова *pants* в рамках устойчивого сочетания *cargo pants* – 'штаны, брюки свободного покроя с накладными объемными карманами, в частности, популярные в среде скейтбордистов'.

К четвертому типу относятся нарушения, объясняемые неточной стилиевой квалификацией лексемы. Как правило, американизм, обладающий яркой экспрессивно-стилистической окраской, выполняющий в тексте оригинала функцию усиления экспрессии, а также функцию эмблемы социальной группы (т.е. используемый в речи представителей тех или иных субкультур и сопровождаемый в словарях пометами, свидетельствующими о его принадлежности к тому или иному жаргону), неоправданно заменяется в тексте перевода стилистически нейтральной единицей, что приводит к искажению речевого портрета персонажа.

Американизм *cuss (out)* – 'сквернословить, материться, выкрикивать бранные слова' (амер. сленг. [8, с. 189], амер. разг. [1, с. 140; 15, с. 342], молодежн. сленг. [17, с. 190]), сопровождающийся в словарях пометами «разг.», «сленг.» и «молодежн.», употребляется в речи тинейджера Сэма в романе «Слэм» в функции

усиления экспрессии, а также в функции эмблемы молодежной группы. В тексте перевода американизм передается нейтральным словом *ругать*: *You see kids at school, and they're cussing out the teachers, and picking fights with other kids who are supposed to be gay, or picking fights with the teachers, and cussing out the kids who are supposed to be gay* [12, с. 48]. <Вы встречаете в школе ребят, которые **ругают** учителей и собачатся с другими ребятами, которых считают геями, или **ругают** ребят, которых считают геями, и собачатся с учителями...> [3, с. 50].

Таким образом, анализ романов Н. Хорнби и их переводов позволил выявить значительное количество нарушений, связанных с передачей американизмов на русский язык. Среди них преобладают нарушения, объясняемые выбором эквивалента из другого национально-территориального варианта или смешением американского и общеанглийского значений слова, что наносит урон смысловой стороне текста, а также несоответствия, вызванные неточной стилиевой квалификацией лексемы, что отражается на стилистической адекватности перевода. Наличие подобных ошибок свидетельствует о том, что еще не все переводчики в полной мере осознают трудности, связанные с использованием американизмов в британском тексте. По итогам исследования можно сделать вывод о том, что при подготовке переводчиков-германистов следует обращать особое внимание на изучение особенностей перевода американизмов и необходимость использования не только общих толковых словарей английского языка, но и специальных словарей американизмов. Кроме того, наблюдаемые трудности свидетельствуют о необходимости составления словарей ложных друзей переводчика на уровне разных вариантов полинационального языка.

Литература

1. Матюшенко В.С. Англо-русский словарь особенностей английского языка в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М., 2002.
2. Хорнби Н. Долгое падение / пер. с англ. А. Степанова. СПб., 2013.
3. Хорнби Н. Слэм / пер. с англ. В. Шубинского. СПб., 2008.
4. Хорнби Н. Голая Джульетта / пер. с англ. Ю. Балаяна. СПб., 2010.
5. Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1971.
6. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. OUP, 1998.

7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

8. Davies Ch. Divided by a Common Language. Boston, N.Y., 2005.

9. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. OUP, 2005.

10. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. OUP, 2010.

11. Hornby N. A Long Way Down. L., 2010.

12. Hornby N. Slam. L., 2008.

13. Hornby N. Juliet, Naked. L., 2009.

14. Roca-Varela L. Intralingual false friends: British English and American English as a case in point // C. Cummins, Ch. Elder, Th. Godard, M. Macleod, E. Schmidt & G. Walkden, eds. Proceedings of the Sixth Cambridge Postgraduate Conference in Language Research. Cambridge, 2011. P. 132–138.

15. Rundell M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan education, 2002.

16. Simpson J. The Oxford English Dictionary, 2010 // ABBYY Lingvox5.

17. Tulloch S., Knowles E., Elliot J. The Oxford Dictionary of New Words: A Popular Guide to Words in the News Text. / S. Tulloch, E. Knowles, J. Elliot. Oxford: Oxford University Press, 1999.

18. Walter E. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2006.

* * *

1. Matyushenkov V.S. Anglo-russkiy slovar osobennostey angliyskogo yazyika v Severnoy Amerike, Velikobritanii i Avstralii. M., 2002.

2. Hornbi N. Dolgoe padenie / per. s angl. A. Stepanova. SPb., 2013.

3. Hornbi N. Slem / per. s angl. V. Shubinskogo. SPb., 2008.

4. Hornbi N. Golaya Dzhuletta / per. s angl. Yu. Balayana. SPb., 2010.

5. Shveytser A.D. Literaturnyy yazyik v SShA i Anglii. M., 1971.

6. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. OUP, 1998.

7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

8. Davies Ch. Divided by a Common Language. Boston, N.Y., 2005.

9. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. OUP, 2005.

10. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. OUP, 2010.

11. Hornby N. A Long Way Down. L., 2010.

12. Hornby N. Slam. L., 2008.

13. Hornby N. Juliet, Naked. L., 2009.

14. Roca-Varela L. Intralingual false friends: British English and American English as a case in point // C. Cummins, Ch. Elder, Th. Godard, M. Macleod, E. Schmidt & G. Walkden, eds. Proceedings of the Sixth Cambridge Postgraduate Conference in Language Research. Cambridge, 2011. S. 132–138.

15. Rundell M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan education, 2002.

16. Simpson J. The Oxford English Dictionary, 2010 // ABBYY Lingvox5.

17. Tulloch S., Knowles E., Elliot J. The Oxford Dictionary of New Words: A Popular Guide to Words in the News Text. / S. Tulloch, E. Knowles, J. Elliot. Oxford: Oxford University Press, 1999.

18. Walter E. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2006.

Issues of translation of Americanisms in the British fiction texts into Russian (based on N. Hornby's novels)

There are analyzed the Americanisms in the novels by N. Hornby and their correspondence in Russian translations. There is noted the following in translation of Americanisms: absence of the equivalent in the text of translation, choice of lexically irrelevant equivalent, choice of the equivalent from a different national and territorial language variant, as well as inaccurate style qualification of the lexeme.

Key words: *Americanism, fiction text, translation aspect.*

(Статья поступила в редакцию 30.12.2013)

